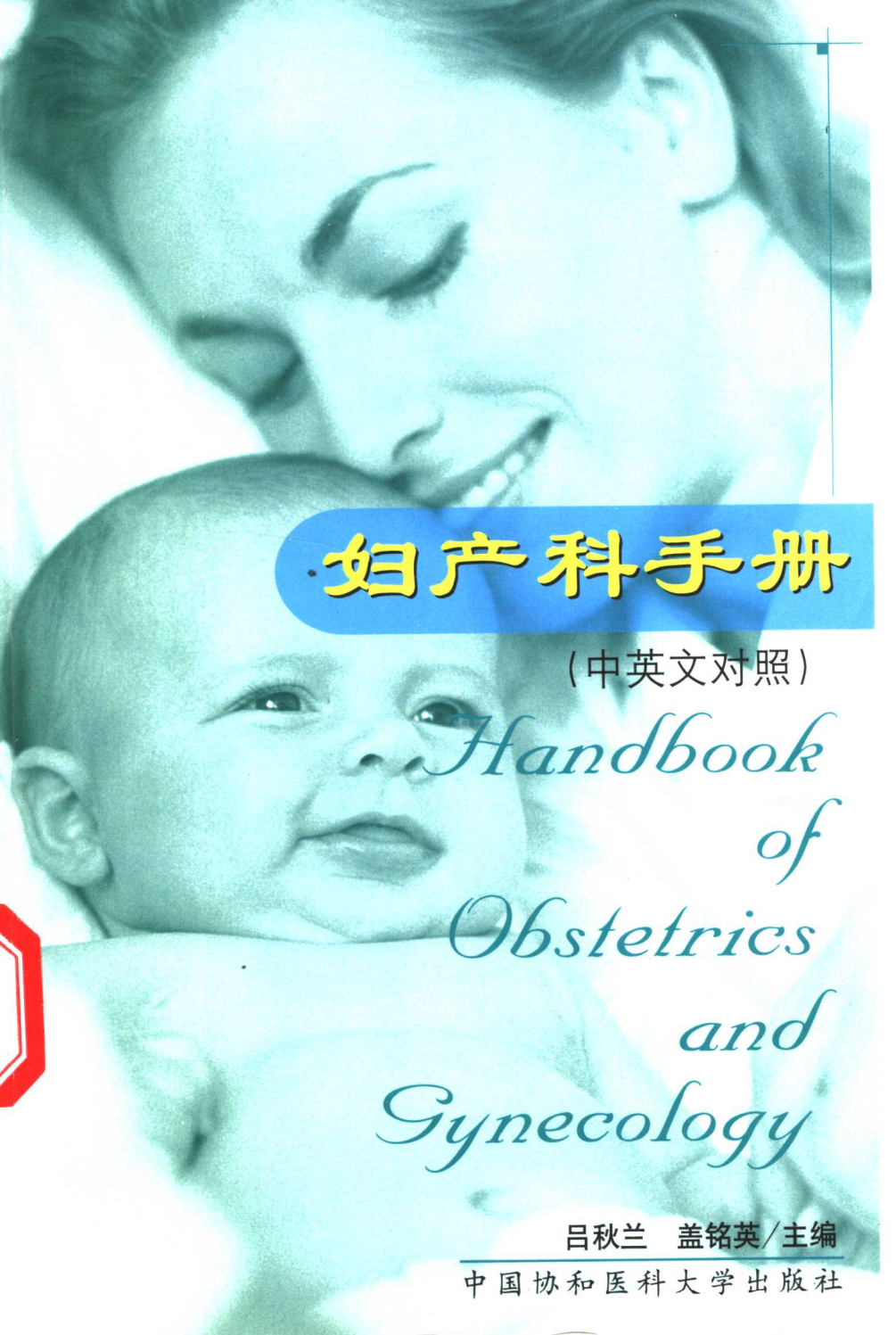


The background of the cover is a soft-focus photograph of a woman with dark hair, smiling warmly while holding a baby. The baby is looking towards the camera with a slight smile. The overall color palette is a mix of light and dark tones, with a blue horizontal band across the middle.

妇产科手册

(中英文对照)

Handbook of Obstetrics and Gynecology

吕秋兰 盖铭英/主编

中国协和医科大学出版社

妇 产 科 手 册

Handbook of Obstetrics and Gynecology

(中英文对照)

吕秋兰 盖铭英 主编

盖铭英 翁梨驹 主审

编委名单 (按姓氏笔划为序)

王若薇 吕秋兰

乔丽雅 张宏珍 翁梨驹

馆藏专用章

中国协和医科大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

妇产科手册 / 吕秋兰, 盖铭英主编. —北京: 中国协和医科大学出版社, 2004.7

ISBN 7-81072-556-4

I. 妇… II. ①吕…②盖… III. 妇产科病-诊疗-手册-汉、英 IV. R71-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 061347 号

妇产科手册 (中英文对照)

主 编: 吕秋兰 盖铭英

责任编辑: 顾瑞金 左 谦

出版发行: 中国协和医科大学出版社

(北京东单三条九号 邮编 100730 电话 65260378)

网 址: www.pumcp.com

经 销: 新华书店总店北京发行所

印 刷: 北京竺航印刷厂

开 本: 850×1168 毫米 1/32 开

印 张: 12.25

字 数: 300 千字

版 次: 2004 年 9 月第一版 2004 年 9 月第一次印刷

印 数: 1—5000

定 价: 25.00 元

ISBN 7-81072-556-4/R·550

(凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页及其他质量问题, 由本社发行部调换)

前 言

近年来, 妇产科领域像其他学科一样有了很大发展, 无论是围生保健、产科合并症的处理、妇科肿瘤的诊断治疗及计划生育技术服务都在不断地规范化。同时, 随着国际间广泛的学术交流, 妇产科医师对专科英语的学习越来越感到迫切。编写一本中英文对照的妇产科临床手册一直是我们的愿望。在盖铭英教授的支持下, 我们组织了有丰富临床工作经验和较好英文基础的医师编写了此手册, 编写中参考了国内近年出版的多本妇产科专著和美国、英国较新的原版妇产科专著, 如第 21 版 Williams 产科学等, 力求手册内容简明扼要、重点突出、有实用性。

本手册分为三个部分: 产科、妇科、计划生育, 共 43 章, 并附有妇产科医师常用英语对话、常用英文缩写等。特别荣幸的是邀请到国内著名妇产科专家盖铭英教授、翁梨驹教授担任主审, 在力求中文内容观点“新”、英文表达力求“准确”方面, 保证了本手册的质量, 使其不仅具有可读性和实用性, 又能成为妇产科医师学习英语的参考书。本手册适用于年轻的妇产科医师, 可以参考本手册指导临床工作, 又有助于专业英语学习。

由于作者水平有限, 难免有缺欠和不当之处, 衷心希望读者批评指正。

编 者

2004 年 6 月 20 日

目 录

第一部分 产 科

第一章	产前检查	(1)
第二章	遗传咨询与产前诊断	(13)
第三章	产中胎儿评估	(17)
第四章	正常临产和分娩	(27)
第五章	引产	(37)
第六章	早产	(45)
第七章	早产胎膜早破	(49)
第八章	前置胎盘	(53)
第九章	多胎妊娠	(57)
第十章	胎儿窘迫	(63)
	附：脐血 pH 均值、Apgar 评分	(67)
第十一章	产后出血	(69)
	附：下段子宫填塞	(73)
第十二章	子宫内翻	(75)
第十三章	妊娠期高血压病	(77)
第十四章	妊娠期糖尿病	(85)
第十五章	妊娠合并心脏病	(91)
第十六章	妊娠期肝内胆汁淤积症	(103)
第十七章	妊娠合并甲亢	(107)
第十八章	妊娠合并结核	(111)
第十九章	性传播疾病	(117)
	第一节 人免疫缺陷病毒 (HIV) 感染	(117)

CONTENTS

PART I OBSTETRICS

1. Prenatal Care	(2)
2. Genetic Counseling and Prenatal Diagnosis	(14)
3. Intrapartum Assessment	(18)
4. Normal Labor and Delivery	(28)
5. Induction of Labor	(38)
6. Preterm Labor	(46)
7. Preterm Premature Rupture of Membranes	(50)
8. Placenta Previa	(54)
9. Multifetal Pregnancy	(58)
10. Fetal Distress	(64)
Appendix: Cord pH Average Values, Apgar Scores	(68)
11. Postpartum Hemorrhage	(70)
Appendix: Lower Uterine Segment Packing	(74)
12. Inversion of the Uterus	(76)
13. Hypertensive Disorders of Pregnancy	(78)
14. Gestational Diabetes Mellitus, GDM	(86)
15. Cardiac Disease during Pregnancy	(92)
16. Intrahepatic Cholestasis of Pregnancy (ICP)	(104)
17. Hyperthyroidism in Pregnancy	(108)
18. Tuberculosis in Pregnancy	(112)
19. Sexually Transmitted Diseases	(118)
Section 1 Human Immunodeficiency Virus (HIV)	
Infection	(118)

第二节	梅毒·····	(121)
第三节	淋病·····	(127)
第四节	衣原体感染·····	(129)
第五节	尖锐湿疣·····	(133)
第六节	单纯疱疹病毒感染·····	(135)
第七节	弓形虫病·····	(139)
第八节	巨细胞病毒感染·····	(141)
第九节	风疹·····	(145)
第二十章	产科手术·····	(149)
第一节	阴道助产·····	(149)
第二节	剖宫产·····	(153)
	附：肩难产·····	(159)
第二十一章	产后抑郁症·····	(163)
第二十二章	妊娠期用药·····	(167)
第二十三章	超声诊断在产科的临床应用·····	(173)

第二部分 妇 科

第二十四章	生殖道炎症·····	(181)
第一节	阴道炎·····	(181)
第二节	宫颈炎·····	(185)
第三节	盆腔炎·····	(187)
第四节	性传播疾病 (STD) ·····	(189)
第二十五章	流产·····	(197)
第二十六章	异位妊娠 (宫外孕) ·····	(203)
第二十七章	宫颈癌·····	(209)
第二十八章	子宫肌瘤·····	(221)
第二十九章	子宫内膜癌·····	(227)
第三十章	卵巢肿瘤·····	(233)

Section 2	Syphilis	(122)
Section 3	Gonorrhea	(128)
Section 4	Chlamydial Infections	(130)
Section 5	Condyloma Acuminata	(134)
Section 6	Herpes Simplex Virus Infection	(136)
Section 7	Toxoplasmosis	(140)
Section 8	Cytomegalovirus (CMV) Infection	(142)
Section 9	Rubella	(146)
20.	Operative Obstetrics	(150)
Section 1	Operative Vaginal Delivery	(150)
Section 2	Cesarean Section	(154)
	Addendum: Shoulder Dystocia	(160)
21.	Postpartum Depression	(164)
22.	The Use of Medications During Pregnancy	(168)
23.	Clinical Applications for Obstetrical Ultrasound	
	Examinations	(174)

PART II GYNECOLOGY

24.	Genital Tract Infections	(182)
Section 1	Vaginitis	(182)
Section 2	Cervicitis	(186)
Section 3	Pelvic Inflammatory Disease (PID)	(188)
Section 4	Sexually Transmitted Disease (STD)	(190)
25.	Abortion	(198)
26.	Ectopic Pregnancy	(204)
27.	Cervical Cancer	(210)
28.	Leiomyoma of Uterus	(222)
29.	Endometrial Carcinoma	(228)
30.	Ovarian Tumour	(234)

第三十一章	妊娠滋养细胞疾病 (GTD)	(249)
第三十二章	常用化疗药物的副反应	(257)
第三十三章	子宫内膜异位症	(263)
第三十四章	功能失调性子宫出血 (功血)	(271)
第三十五章	闭经	(277)
第三十六章	多囊卵巢综合征	(287)
第三十七章	经前期综合征	(293)
第三十八章	绝经	(297)
第三十九章	张力性尿失禁	(301)
第四十章	子宫脱垂	(305)
第四十一章	不孕症	(309)

第三部分 计划生育

第四十二章	避孕方法种类	(319)
第四十三章	计划生育技术	(321)
第一节	宫内节育器 (IUD)	(321)
第二节	激素避孕药	(325)
第三节	其他避孕方法	(333)
第四节	输卵管结扎术	(337)
第五节	早期妊娠终止	(341)
第六节	中期妊娠终止	(345)

附 录

附录一、盆腔解剖 (图解)	(349)
子宫、卵巢、输尿管在盆腔的位置	(349)
女性骨盆 (上面观)	(350)
子宫、卵巢、输卵管	(351)

31. Gestational Trophoblastic Disease (GTD)	(250)
32. Side Effects of Chemotherapy	(258)
33. Endometriosis	(264)
34. Dysfunctional Uterine Bleeding (DUB)	(272)
35. Amenorrhea	(278)
36. Polycystic Ovarian Syndrome (PCOS)	(288)
37. Premenstrual Syndrome	(294)
38. Menopause	(298)
39. Stress Urinary Incontinence	(302)
40. Uterine Prolapse	(306)
41. Infertility	(310)

PART III FAMILY PLANNING

42. Types of Contraceptive Methods	(320)
43. Family Planning Techniques	(322)
Section 1 Intrauterine Device (IUD)	(322)
Section 2 Steroid Contraceptives	(326)
Section 3 Other Methods	(334)
Section 4 Tubal Ligation (Female Sterilization)	(338)
Section 5 Termination of Early Pregnancy	(342)
Section 6 Termination of Midtrimester Pregnancy	(346)

APPENDIX

I . Pelvic Anatomy	(349)
Location of Uterus, Ovary and ureter	(349)
Female pelvis (superior view)	(350)
Uterus, ovary and uterine tube	(351)
Pelvic blood vessels	(352)

盆腔血管.....	(352)
盆底结构.....	(353)
附录二、胎儿血液循环.....	(354)
附录三、人体器官发育的关键时期.....	(355)
附录四、妇产科医师常用英语 120 句.....	(357)
附录五、妇产科常用英文缩写.....	(367)

Pelvic floor	(353)
II . Fetal Circulation	(354)
III . Schematic illustration of the critical periods in human development	(355)
IV . Useful English 120 for Obstetricians and Gynecologists	(358)
V . Selected Abbreviations Used in Obstetrics and Gynecology	(367)

第一部分 产 科

第一章 产 前 检 查

一、初次产前评价

(一) 主要目标：

1. 明确母儿的健康状况。
2. 明确胎儿的胎龄。
3. 开始后续产科保健的计划。

(二) 病史：

恰当地采集孕妇病史和其他医学领域的本质是一样的。需详细地关注既往产史，因为许多前次妊娠并发症有再次复发的可能。月经史是重要的（为准确确定妊娠时间）。

(三) 产科检查：

1. 阴道窥器检查：了解宫颈、阴道情况，分泌物形态，必要时巴氏涂片细胞学检查。
2. 盆腔检查：子宫大小、软硬度；是否有结节，双侧附件情况。

(四) 体格检查：

全面的体格检查，应包括牙齿检查。初次检查应测血压、身高、体重。

PART I OBSTETRICS

CHAPTER 1 PRENATAL CARE

[Initial Prenatal Evaluation]

1. The Major Goal:

- (1) To define the health status of the mother and fetus.
- (2) To determine the gestational age of the fetus.
- (3) To initiate a plan for continuing obstetrical care.

2. History:

For the most part, the same essential go into appropriate history – taking from the pregnant woman as elsewhere in medicine. Detailed information concerning past obstetrical history, because many prior pregnancy complications tend to recur in subsequent pregnancies. The menstrual history is important (for accurate dating of pregnancy).

3. Obstetrical Examination:

(1) Speculum lubricated examination. for the state of cervix and vagina; the shape of liquid discharge; a Pap smear is obtained if necessary.

(2) Digital pelvic examination. for the size of uterus, consistency; if there have a node, the state of both ovary and oviduct.

4. Physical Examination:

The thorough physical examination should include evaluation of the teeth. Initial examination should include blood pressure.

(五) 实验室检查:

推荐的常规实验室检查见表 1-1。

表 1-1 初次产前检查的内容

危险因素评估, 包括遗传、内科、产科和心理社会因素

估计预产期

全面体格检查

实验室检查: 血红蛋白、尿常规、尿培养、血型、Rh、抗体筛查、风疹情况、梅毒筛查、巴氏涂片, HbsAg 试验, HIV 试验

病人教育, 例如应用安全带、避免酗酒和吸烟

* 高危妊娠: 以下是已证实的可能增加的危险, 在妊娠处理中需适当考虑:

1. 患有内科疾患;
2. 不良产史, 如围生期死亡、早产、胎儿生长受限、畸形、胎盘问题或母亲出血;
3. 孕妇营养不良。

二、此后的产前保健

(一) 复诊时间: < 28 周一每 4 周 1 次。

28 ~ 36 周一每 2 周 1 次。

> 36 周一每周 1 次。

(二) 检查内容:

胎儿 1. 心率。

2. 大小—实际大小和变化速度。

3. 羊水量。

5. Laboratory Tests: Recommended routine laboratory tests are shown in Table 1 - 1.

Table 1 - 1 Recommended Components of the Initial Prenatal Care Visit

Risk assessment to include genetic, medical, obstrical, and psychosocial factors
Estimated due date
General physical examination
Laboratory tests: hematocrit (hemoglobin), urinalysis, urine culture, blood grouping, Rh, antibody screen, rubella status, syphilis screen, Pap smear, HbsAg testing; HIV testing
Patient education, e.g., use of seatbelts, avoidance of alcohol and tobacco

* High - Risk Pregnancies. There are major categories for increased risk that can be identified and given appropriate consideration in pregnancy management. These include:

(1) Preexisting medical illness.

(2) Previous poor pregnancy outcome, such as perinatal mortality, preterm delivery, fetal - growth restriction, malformations, placental accidents, or maternal hemorrhage.

(3) Evidence of maternal undernutrition.

[Subsequent Prenatal Visits]

1. Timing of Return Visits: < 28weeks - q/4weeks.

28 ~ 36weeks - q/2weeks.

> 36weeks - q/weeks.

2. Prenatal Surveillance:

Fetal: (1) Heart rate.

(2) Size - actual and rate of change.

(3) Amount of amniotic fluid.

4. 胎先露和先露的高低（妊娠晚期）。

5. 胎动。

孕妇 1. 血压—实际血压及变化幅度。

2. 体重—实际体重及变化情况。

3. 症状：包括头痛、视力改变、腹痛、恶心呕吐，阴道出血、排液和排尿困难。

4. 子宫底高度。

5. 妊娠晚期阴道检查常可提供重要信息：

（1）确定胎先露。

（2）先露的位置（即入盆深度）。

（3）骨盆的测量和确定骨盆形状。

（4）宫颈软硬度、宫颈管消失程度、宫颈扩张度。

（三）随后的实验室检查：

1. 孕 16 ~ 18 周—血清甲胎蛋白（AFP）浓度（筛查开放性神经管缺陷和染色体异常）。

2. 24 ~ 28 周—50g 糖耐量试验。

三、产前胎儿监测—推荐的指南

（一）合并糖尿病：

1. 无合并症饮食控制者—34 周至分娩，每周检查一次。

2. 胰岛素依赖但控制良好者—34 周至分娩，每周检查一次。

3. 以前有胎死宫内或/和其他医学问题，饮食控制者—26 ~ 32 周每周检查一次。